

IZVRŠNI PROGRAM KULTURNE SURADNJE

IZMEĐU

VLADE REPUBLIKE HRVATSKE

I

VLADE ARAPSKRE REPUBLIKE EGIPTA

ZA RAZDOBLJE 2025. – 2028.

Vlada Republike Hrvatske i Vlada Arapske Republike Egipta (u daljnjem tekstu „stranke“), **temeljem** Ugovora između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Arapske Republike Egipt o kulturnoj, prosvjetnoj, znanstvenoj i tehnološkoj suradnji, potpisanoga u Kairu 5. srpnja 1999., **suglasile su se** o sljedećem Izvršnom programu kulturne suradnje za razdoblje 2025. – 2028.:

I. TEMELJNA PODRUČJA SURADNJE

Članak 1.

Stranke će podržati i poticati pridržavanje odredaba postojećih sporazuma o razmjeni i suradnji u svim područjima kulture.

Stranke će razmjenjivati informacije i surađivati u područjima kulturnog razvoja i umjetničkih djelatnosti, tradicijske umjetnosti, izdavaštva, glazbe i audiovizualnih djelatnosti.

II. KNJIŽEVNOST I IZDAVAŠTVO

Članak 2.

Stranke će podržavati suradnju između nacionalnih knjižnica i arhiva na temelju izravnih sporazuma o razmjeni stručnjaka i publikacija. Egipatska strana pozdravlja mogućnost korištenja ekspertiza hrvatskih stručnjaka u području održavanja, restauracije i digitalizacije nacionalne baštine.

Članak 3.

Stranke će poticati sudjelovanje nakladnika na međunarodnim sajmovima knjiga koji se održavaju u objema zemljama.

Stranke će se uzajamno obavješćivati o važnim književnim manifestacijama, festivalima i sajmovima knjiga koji se održavaju u njihovim zemljama i pozivati književnike, izdavače i književne teoretičare.

Hrvatska strana pozdravlja mogućnost sudjelovanja egipatskih pisaca na Zagrebačkim književnim razgovorima, Europskom festivalu kratke priče, Festivalu svjetske književnosti u Zagrebu i drugim književnim festivalima u Hrvatskoj, naročito onima koji se održavaju uz potporu Ministarstva kulture i medija.

Egipatska strana pozdravlja mogućnost sudjelovanja hrvatske strane na međunarodnim godišnjim sajmovima knjige u Egiptu, kao na primjer:

- Međunarodni sajam knjige u Kairu koji se svake godine održava u siječnju;
- Međunarodni sajam dječje knjige koji se svake godine održava u lipnju.

Stranke će međusobno podržavati izravnu suradnju između autorskih književnih udruga i književnih organizacija dviju zemalja kroz organizaciju zajedničkih programa.

Stranke će poticati prevođenje odabranih književnih djela obiju zemalja s ciljem prenošenja svoje baštine i intenziviranja kulturne razmjene.

Hrvatska strana ističe važnost poticanja novih suradnji i projekata prevođenja kao i objavljivanje književnih djela hrvatskih autora u prijevodu na arapski, naročito onih autora istaknutih na: www.croatian-literature.hr.

III. KAZALIŠTE, GLAZBA I PLES

Članak 4.

Egipatska strana pozdravlja sudjelovanje Hrvatske na Međunarodnom festivalu eksperimentalnog kazališta u Kairu.

Članak 5.

Stranke će poticati pozive izvođačima na suvremene glazbene festivale te uzajamne razmjene umjetnika i umjetničkih skupina.

Stranke će razmijeniti posjete dva (2) stručnjaka u području kulture za djecu kako bi organizirali zajedničke radionice i razmijenili stručna znanja između dviju zemalja.

Članak 6.

Stranke će podržavati uzajamnu razmjenu gostovanja umjetničkih grupa i individualnih umjetnika u obje zemlje.

Članak 7.

Stranke će poticati uzajamno sudjelovanje umjetnika na umjetničkim izložbama, glazbenim, plesnim i kazališnim festivalima te umjetničkim rezidencijama. Stranke će se uzajamno obavješćivati o uvjetima, vremenu i programu tih događanja. Uvjete razmjena sudionika izravno će dogovoriti organizatori.

Stranke će podržati suradnju kazališta te razmjenu glumaca kao i zajedničku realizaciju kazališnih predstava, s posebnim osvrtom na mogućnosti koje pružaju hrvatski i egipatski

festivali.

Članak 8.

Stranke će između dviju zemalja poticati razmjenu plesnih skupina kao što su skupine klasičnog baleta i folklora te modernog i suvremenog plesa.

IV. AUDIOVIZUALNE DJELATNOSTI

Članak 9.

Stranke će poticati izravnu suradnju između institucija nadležnih za poticanje audiovizualnih djelatnosti.

Stranke će poticati prikazivanje i razmjenu odabranih audiovizualnih djela, gostovanja autora te uzajamnu organizaciju filmskih tjedana u svojim zemljama, kao i razmjenu izaslanstava.

Stranke će poticati i suradnju vezano uz razmjenu iskustava povezanih sa zaštitom, očuvanjem i dostupnošću filmske i audiovizualne baštine.

Članak 10.

Stranke će poticati suradnju između profesionalnih institucija, udruženja filmskih djelatnika i arhiva, razmjenu iskustava i suradnju u području tehnologije te filmske opreme i druge audiovizualne umjetnosti. Stranke će također poticati suradnju dviju zemalja u području obrazovanja o filmu, stručne razmjene u području filmske umjetnosti i filmske koprodukcije.

V. VIZUALNE I PRIMIJENJENE UMJETNOSTI

Članak 11.

Egipatska strana pozivat će hrvatske umjetnike na sudjelovanje na međunarodne izložbe koje se održavaju u Egiptu kao što su Međunarodni bijenale u Kairu, Međunarodni bijenale keramike, Međunarodni trijenale grafike, Kiparski simpozij kao i na seminare vezane uz ova događanja.

Članak 12.

Stranke će poticati razmjenu izložaba djela suvremene i nesuvremene umjetnosti u području slikarstva, graviranja, kiparstva, crteža i fotografije kao i s navedenim područjima povezanih kulturnih seminara, kako bi se istaknule kreativnost i izvrsnost obiju zemalja.

VI. KULTURNA BAŠTINA

Članak 13.

Stranke će poticati izravnu suradnju između organizacija u području zaštite kulturne baštine obiju zemalja.

Stranke će poticati uzajamnu razmjenu podataka, kao i informacija o stanju nacionalnog zakonodavstva u tome području, stručnih publikacija i dokumentacije o kulturnoj baštini svojih zemalja te ostvarivati razmjenu stručnjaka, istraživačkih znanja i iskustava u području obnove, zaštite, evidencije, korištenja i prezentiranja kulturnih dobara, značajnih za povijest i kulturu dviju zemalja, kao i zaštite materijalne i nematerijalne kulturne baštine.

Egipatska strana pozdravlja razmjenu stručnjaka iz područja restauracije umjetničkih djela koja potječu iz razdoblja od 16. do 20. stoljeća.

VII. UNESCO

Članak 14.

Stranke će podržavati suradnju putem UNESCO-a te drugih međunarodnih i nevladinih organizacija.

Stranke će surađivati u okviru Konvencije o zaštiti nematerijalne kulturne baštine (2003.), čije su stranke te će organizirati zajedničke aktivnosti vezane uz nematerijalnu kulturnu baštinu, kao i istražiti mogućnost suradnje u području multinacionalnih nominacija nematerijalne kulturne baštine.

VIII. OPĆE ODREDBE

Članak 15.

Opće odredbe o razmjeni izaslanstava i osoba su sljedeće:

- a) stranka pošiljateljica osigurat će stranci primateljici informacije o članovima izaslanstva i uvjetima vezanima uz njihove posjete najmanje dva mjeseca unaprijed;
- b) stranka primateljica obavješćuje stranku pošiljateljicu o svojoj suglasnosti i predlaže datume posjeta unutar četrdeset dana od primitka obavijesti od stranke pošiljateljice;
- c) po primitku obavijesti o prihvatanju posjeta stranka pošiljateljica obavješćuje stranku primateljicu o točnom vremenu, mjestu dolaska i informacijama o prijevozu izaslanstava, najmanje dvadeset dana prije njihova dolaska.

Članak 16.

Opće odredbe o razmjeni izložaba su sljedeće:

- a) stranka pošiljateljica će dostaviti stranci primateljici materijale potrebne za izložbe (planove izložaba, ilustrirane tekstove, popis eksponata, podatke o prostoru izložbe, kataloge, plakate i ostale promidžbene materijale) najmanje četiri mjeseca prije otvorenja izložaba;
- b) stranka pošiljateljica će dostaviti stranci primateljici eksponate najmanje četrnaest dana prije otvorenja izložbe;
- c) stranka primateljica bit će odgovorna za sigurnost eksponata. U slučaju njihova gubitka ili oštećenja stranka primateljica dostavit će stranci pošiljateljici sve podatke o tom događaju te joj pružiti pomoć pri podnošenju zahtjeva za naknadu štete kod osiguravajuće kuće. Stranka primateljica snosit će sve troškove vezane uz prikupljanje podataka;
- d) stranka primateljica neće popravljati oštećene eksponate bez prethodne suglasnosti stranke pošiljateljice.

IX. FINACIJSKE ODREDBE

Članak 17.

Financijske odredbe o razmjeni izaslanstava i osoba su sljedeće:

- a) stranka pošiljateljica snosit će troškove međunarodnog prijevoza i troškove prijevoza prtljage do glavnog grada stranke primateljice i nazad;
- b) stranka primateljica snosit će troškove hrane i smještaja te prijevoza unutar zemlje koji se odnose na posjet te će osigurati usluge prevoditelja za izaslanstva;
- c) stranka pošiljateljica snosit će troškove zdravstvenog osiguranja i osiguranja od nezgode za izaslanstva i osobe tijekom njihova boravka u zemlji primateljici.

Članak 18.

Financijske odredbe o razmjeni umjetničkih ansambala su sljedeće:

- a) stranka pošiljateljica snosit će troškove međunarodnog prijevoza, troškove prijevoza rekvizita, kostima i glazbala do glavnog grada stranke primateljice i nazad;
- b) stranka primateljica snosit će troškove smještaja, hrane, prevoditelja, prijevoza unutar zemlje (za aktivnosti unutar grada, ansamblu bi se trebalo staviti na raspolaganje vozilo s pravom isključivog korištenja) kao i troškove organizacije izvedbi;

- c) stranka pošiljateljica snosit će troškove zdravstvenog osiguranja i osiguranja od nezgode za skupine i osobe tijekom njihova boravka u zemlji primateljici.

Članak 19.

Financijske odredbe o razmjeni izložaba su sljedeće:

- a) stranka pošiljateljica snosit će troškove prijevoza i osiguranja izložbenih eksponata do glavnog grada zemlje primateljice i nazad;
- b) stranka primateljica snosit će troškove prijevoza unutar zemlje, najma izložbenih prostora, kataloga i plakata, promidžbe i drugih tehničkih usluga potrebnih za izložbu;
- c) odredbe članka 17. primjenjivat će se na osobe koje nadgledaju izložbu;
- d) troškove koji se odnose na izložbe kulturne baštine bit će provedene u skladu s posebnim sporazumima o izložbi koje su odobrile stranke.

X. ZAVRŠNE ODREDBE

Članak 20.

Ovaj Izvršni program stupa na snagu datumom njegovog potpisivanja i ostaje na snazi do sklapanja novog Programa.

Ovaj Izvršni program potpisan je u Kairu dana 18. veljače 2025., u dva izvornika, svaki na hrvatskom, arapskom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni. U slučaju bilo kakve razlike u tumačenju, mjerodavan je engleski tekst.

**ZA VLADU
REPUBLIKE HRVATSKE**



**ZA VLADU
ARAPSKE REPUBLIKE EGIPTA**

